

Yemeni Arabic transcript:

- م:** أه... تحصل قليل معاكسات بس نادرا ماتحصل معاكسات في عدن، نادرا ماتحصل معاكسات.
ل: وفي المول؟
م: وفي المول برضوه نادرا ماتحصل معاكسات. لأنه طبعاً في أمن وفي شرطة يعني يضبطوا المكان.
ل: طيب يعني غالباً اللي يعاكسوا هم عيال يعني شباب ولا رجال كبار ولا عيال صغار ولا أيش؟
م: طبعاً في بعضهم شباب، يعني فاضيين، طبعاً بلا عمل بلا شغلة على مايقولوا بلا شغلة ولا مشغلة و يتشجع جنب أصحابه اللي هم سيئين، فهو يعني يستغل الفرصة ويجلس يتكلم كلمتين والبنت طبعاً تسقله وتطنش له كأنه يعني طبعاً ولا حاجة وتمشي في طريقه. لأنه لو زاد عن هكذا ولا أي شي ولا أي حد سمعه من الناس يمكن يعني يحصل بينهم شجار ويضربه ويستاهل ويتحمل نتيجة هذا.
ل: ومن يضربه؟
م: أي واحد جازع في الطريق أو شرطي. هو بالأصح هو أي واحد جازع في الطريق.
ل: بيضرب الليد؟
م: طبعاً بيحصل مشاكل معه. عشان هكذا هو الليد مايقواش إلا لما يكون جنبه مجموعة من أصحابه.
ل: ملى طيب لو يعني أي حد من الشارع بيجي بيضرب الليد اللي يعاكس حتى لو كانت البنت ما تقعلوش؟
م: أه... طبعاً هو مش أي واحد يعني بيضارب فإنما لما يشوف إذا أتكلم بكلمة مش تمام مرة أو سيلها أو أنه جبلها يعني مثلاً زي مثلاً أذاها بيده، مد يده عليها، طبعاً هنا يعني أي واحد ممكن إذا شافه... مايقدرش هو يسوي أي حاجة يعني ربنا كده قده يخلي قلبه ضعيف ويعني ما عاد يقدرش يفعل أي حاجة وهو لما يضربه الناس كلهم يقوموا فوقه يقولوا: ليش ضربته؟ أول مايعرفوا أيش السبب على طول يقوموا معه، مع هذا اللي ضربه.

English translation:

- M:** Ah... There is some pestering that rarely happens in Aden.
L: And in the Mall?
M: It's rare in the Mall as well, because there are police and security that keep the place in order.
L: Are the ones who pester [girls] usually young guys or older men or boys or what?
M: They are [mostly] young guys; I mean they don't have anything to do, without work or anything to keep them busy. He [the guy] gets encouraged when he is with his bad friends, so he seizes the chance and starts talking to [pestering] the girl, and she ignores him as if he is nobody and walks away. But if he does something more than this and someone hears him, maybe he will get in a fight with someone and get beaten [up] as he deserves this.
L: And who beats him [up]?
M: Anyone walking in the street, or a cop; to be more precise anyone in the street.
L: They will beat the guy [up]?
M: Of course he will get in trouble. For this reason the guy doesn't do this unless he is with a group of his friends.
L: Well, anyone in the street will beat him [up] even if they are not related to the girl?
M: Ah... well not anyone will come and start a fight unless they see the guy curse [at] the girl or say a very bad word to her, or if he tries to physically harass her. In this case, if anyone sees him, he won't be able to do anything because God makes his heart weak; so once he gets beaten [up] people ask the other guy why he beat him [up]. Once they know the reason [him harassing the girl] they all support the one who started to beat him [up].

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated